

Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A człowiek ten, Jeroboam, był sprawnym kierownikiem.* Gdy Salomon zauważył, że młodzieniec (dobrze) radzi sobie z pracą, ustanowił go nadzorcą nad całą ciężką (pracą) zleconą domowi Józefa. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeroboam dał się wówczas poznać jako szczególnie sprawny kierownik. Gdy Salomon zauważył, że młodzieniec dobrze radzi sobie z pracą, ustanowił go nadzorcą nad wszystkimi zadaniami zleconymi rodowi Józefa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jeroboam był dzielnym wojownikiem. Gdy Salomon zauważył, że młodzieniec dobrze wykonuje swoją pracę, ustanowił go przełożonym nad wszystkimi sprawami domu Józefa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jeroboam był mąż mocny i możny. Przetoż widząc Salomon młodzieńca, że był sprawny, postanowił go nad podatkami wszystkimi domu Józefowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jeroboam był mąż mocny i możny. A widząc Salomon, że młodzieniec był dowcipny i sprawny, uczynił go był przełożonym nad pobory wszytkiego domu Jozef.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeroboam zaś był człowiekiem uzdolnionym. Więc Salomon, zobaczywszy, że młodzieniec był sprawnym pracownikiem, mianował go nadzorcą wszystkich robotników z rodu Józefa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ów Jeroboam zaś był mężem obrotnym; toteż gdy Salomon zobaczył, że młodzieniec ten dobrze wykonuje swoją pracę, ustanowił go nadzorcą nad całą robotą pańszczyźnianą plemienia Józefa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeroboam był sprawnym człowiekiem. Gdy więc Salomon zobaczył, że młodzieniec dobrze pracuje, ustanowił go nadzorcą nad wszystkimi ciężkimi robotami na rzecz domu Józefa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeroboam zaś był człowiekiem bardzo uzdolnionym. Kiedy Salomon zobaczył, jak ten młody człowiek pracuje, mianował go kierownikiem wszystkich robotników z rodu Józefa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeroboam był mężem silnym, wartościowym. Kiedy Salomon zobaczył tego młodzieńca, jak on wykonywał pracę, ustanowił go przełożonym nad wszystkimi pracami przymusowymi domu Józefa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і чоловік Єровоам (був) сильний кріпостю, і Соломон побачив мужа, що він є чоловіком діловитим, і наставив його над данями дому Йосифа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ów Jerobeam był dzielnym rycerzem. Zatem gdy Salomon spostrzegł, że ten młodzieniec sprawnie pracował,

¹⁾ sprawnym kierownikiem, גְּבוּר תָּיִל , w kontekście wojennym: sprawnym wojownikiem.

			powierzył mu całą robotę pańszczyźnianą domu Josefa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ów mąż, Jeroboam, był dzielnym mocarzem. Gdy Salomon zobaczył, że ten młody mężczyzna ciężko pracuje, powierzył mu nadzór nad całą służbą przymusową domu Józefa.